

להקת מחול  
בת-שבע





## להקת מחול בת-שבע

מנהל אמנותי  
מנהל כללי  
מנהלת חזרות  
עוזרת להנהלה אמנותית

קאי לוטמן  
פנחס פוסטל  
רינה גלוק  
אמירה מרוז

רקדנים  
רנה שינפלד  
רינה גלוק  
רחמים רון

(לפי סדר א"ב)  
לאה אברהם  
אילן בכוראביב  
רוג'ר בריאנט  
צבי גוטהייגר  
ורדה דניאל  
יאיר לי  
דק לינטון  
טוון טון  
דבי סמוליאן  
דוד עוז  
רוברט פומפר  
לורי פרידמן  
פראולוף פרנלונד  
תמר צפירי  
רות קליינפלד  
מרגלית רובין  
נורית שטרן  
פמלה שרני

מנהל ארגון חצנות  
נרפיקה  
צילומים  
מנהל במה  
מנהלת הפקה  
בצוע תלבושות  
בצוע תאורה  
חשמלאי ראשי  
טכנאי קול  
בניית תפאורות  
נעלי ריקוד

שלמה בשמי  
סטודיו נס  
מולה הרמתי, יעקב אגור  
יעקב ארליך  
טלי יעקובי  
ברטה קוורטץ  
"דנאור"  
דוד חדר  
עמירם רווח  
זאב הלפרין  
דנסקי

חברי המועצה הציבורית  
יצחק ארצי  
דבורה ברטנוב  
רות סלגם  
רעיה יגלום  
זיוה לחט  
רות ורליך  
ד"ר יוסף מירלמן  
נתן מישורי  
ויליאם סטרום  
פרופ' מיכאל סלע  
לאה פורת  
מיכאל פירון  
גדעון פז  
ויקטוריה פילוסוף  
תרזה פלש  
גרטרוד קראוס  
דני קרוון  
יורם רווין  
הנוך רון  
ליאונרד שך



להקמתה של להקת המחול "בת-שבע" בשנת 1964 קדמו שנים ארוכות של התפתחות במחול המודרני בישראל, אשר החל את צעדיו בשנות הארבעים בלהקתה של גרטרוד קראוס. "התיאטרון הלירי" של אנה סוקולוב "בימת מחול", בה פעלו רקדנים וכוראוגראפים ישראלים כרינה שחם, רינה גלוק ואחרים היוו את הנסיונות הספוראדיים ליצירת במה לאמנות המחול המודרנית בשנות החמישים והשישים. רקדנים ישראלים שהשתלמו בחו"ל, בעיקר בבית ספר "ג'וליארד" בניו-יורק בהדרכתה של מרתה גראהאם וכאלה שעלו ארצה חיפשו לעצמם במה מקצועית וקבועה על רמה גבוהה. בת-שבע דה רוטשילד, ילידתה הוותיקה של מרתה גראהאם, החליטה בשנת 1963 להקים להקה שתענה על דרישות אלה. מרתה גראהאם קיבלה על עצמה את מלאכת ההדרכה של הלהקה החדשה. לאחר שנה של עבודה מאומצת הופיעה "בת-שבע" לראשונה בפני הקהל ביום ה-14 בדצמבר 1964 באולם "הבימה" בתל-אביב. בתכנית הראשונה נכללו יצירות משל מרתה גראהאם, דונאלד מק-קיייל ורוברט כהן. שני מחולות מתכנית זו, עדיין מצויים ברפרטואר הלהקה — "אל תוך המבוך", ו"הורודיה", שתייהן משל מרתה גראהאם. עד מהרה רכשה לעצמה הלהקה מוניטין וקהל נלהב. מאוחר יותר יצאה "בת-שבע" לסיורים באמריקה ובאירופה, ונעשתה לשם-דבר בעולם המחול המודרני. בין היתר השתתפה בפסטיבל "שט אלז" בפרז וזכתה בפרס שלושה כוכבי זהב. בין מנהליה האמנותיים במשך 10 שנות קיומה היו אמנים נודעים כנורמאן ווקר, ג'ון דאדלי, בריאן מק-דונלד, לינדה הודס ויליאם לוטר. כיום קיבל לידיו את שרביט הנהול האמנותי קאיי לוטמן. אחדים מבין רקדני הלהקה אף יצרו עבורה כוראוגראפיות משלהם, ביניהם רינה גלוק, משה אפרתי, רינה שינפלד, אהוד ברדוד, לינדה רבין, לינדה הודס ואשרה אלקיים-רונן. גם אמנים ישראלים אחרים יצרו מחולות עבורה, כגון מירלה שרון וז'נט אורדמן. תפאורנים ישראלים רבים עבדו עם הכוראוגראפים — ביניהם: דני קרוון, ודוד שריר.

כוראוגראפים ידועים באו על מנת ליצור בשביל הלהקה או ללמדה את מחולותיהם. רבים מהם השתמשו ביצירות של מלחינים ישראלים, כגון: צבי אבני, עדן פרטוש, פאול בן-חיים, מרדכי סתר ונעם שריף, ודרכם הגיעו יצירות ישראליות אל הרפרטואר של להקות מחול רבות ברחבי העולם.

ברפרטואר הלהקה מצויות יצירות משל מרתה גראהאם, ג'רום רובינס נורמאן מוריס, ג'ון באטלר, ג'ון קרנקו, חוזה לימון, רוברט כהן, אנה סוקולוב ואחרים, מנודעי הכוראוגראפים בעולם. בשנת 1974 הגיעה ארצה מרתה גראהאם בפעם הראשונה בדרכה האמנותית הארוכה, ליצור יצירה חדשה עם להקה שאינה להקתה. היצירה "חלום", פנטאסיה על נושא תנ"כי, עם תפאורה של דני קרוון ומוסיקה של מרדכי סתר. בשנת 1975 הפכה הלהקה להיות עצמאית, בתמיכה צבורית. "המועצה לתרבות ואמנות" קרן התרבות אמריקה-ישראל ומוסדות ואישים אחרים חברו יחדיו, כדי לאפשר ללהקת מחול "בת-שבע" להמשיך את פעולתה, במתכונתה החדשה.

כשאתה חושב על משפחתך  
אתה חושב על ביטוח,  
כשאתה חושב על ביטוח  
אתה חושב על "מגדל-בנין".





# בדורות

מיכליות ומאגרים לכימיקלים בע"מ

רח' שלום עליכם 22, תל אביב, טלפון 286262, ת.ד. 3196



להבות  
ציוד לכבוי אש

להבות

קבוץ להבות הכשן 12 125 גליל ערין  
טל: 067-40452

להבות חרדית

הצעה מיוחדת עד 31.12.75 בלבד!!!

מכונת חישוב  
אלקטרונית כים

## חינם!

דגם 408  
4 פגולות  
עם גורם  
קבוע, שורש  
כי ואחוזים  
אטומטיים  
בשווי



450 ל"י

במחיר  
מכונת נתיבה ויידת - brother

בעברית  
עם טבולטור מלא

מתאימה לכל  
משרד ובית

כולל תיח  
נשיאה



במחיר  
2495 ל"י  
בלבד!

הדגמים עם אחריות מלאה ל-12 חודש  
הצעה זו אפשר לקבל אצל כל  
סוכן מטולה למכונות משרד-ואצל

## brother

תל אביב: רח' המלך ג'ורג' 47 טל: 233227/8/9

## לויט ובניו בע"מ

טוית ואריגת צמר

פתח תקוה, שכונת סגולה  
ת.ד. 157, סל. 916135



מאשרים ע"י תג צמר הבינלאומי

יצואנים מוסמכים

ויצואנים מצטיינים

חוטרים לאריגה, לסריגת מכונות

ולסריגת יד

שמיכות מטיב מעולה

# הגן על מנוע מכוניתך בכל עונה.



עם דלקול 2000 - השמן והחדש ביותר למנועי בנזין, רב-דרגתי מבחינת צמיגותו ולפיכך מתאים לכל תנאי הנסיעה בכל עונות השנה.

דלקול 2000 - מבטיח התנעה ונסיעה מידית גם בימים קרים.

דלקול 2000 - השמן שפותח במיוחד לתנאי הנהיגה של היום, מצטיין בעמידות נגד חימצון בטמפרטורה גבוהה, מונע הווצרות זיהומים בגלל האמצעים למניעת זיהום אויר, מקטין בהרבה את השחיקה במנוע ונותן לו הגנה יעילה יותר בפני קורוזיה.

דלקול 2000 - עונה על כל הדרישות, מגן על מכוניתך בכל עונה.





**אלקטרוניקה וינטה בע"מ**  
**שמואל מילרמן**

A E G - TELEFUNKEN - של יבואנים בלעדיים של

מכונות כביסה, מדיחי כלים,  
 מיבשי כביסה, שואבי אבק,  
 מטהרי אויר וכל מוצרי חשמל ביתיים.

רחוב שפע טל 10.  
 ת.ד. 7049, טל' 254361, תל-אביב 76013

You are invited to come join us  
 for something very special...



## KING SOLOMON BUFFET DINNER DANCE

Dine from our well-known lavish buffets laden  
 with exquisite dishes to suit every palate.

You'll feel the warmth of the Tel Aviv Hilton's  
 hospitality, and enjoy the evening we've prepared  
 for you in the King Solomon Grill.

WEDNESDAY NIGHTS, 7:30 pm, IL80 (all incl.) + entertainment tax

TELAVIV  HILTON

זמן  
 להתכנן  
 עם  
 לילי המלסכת

בכל מקום ובכל שעה  
 בבית, במכונית ובמקום העבודה  
 מנבכי טישו לילי  
 מנבכי האכזות של חוגלה  
 רכים, מעודנים ומעט מוקרי

**לילי**



רכות כפולה עם לילי המלסכת  
 עוד מוצר איכות של חוגלה.

במבצע  
 לקראת  
 החורף



100  
 ממחטות  
 מקופלות  
 "לילי"

70 ממחטות "לילי" קט  
 באריזות כיס

75 או 100  
 מנבכי "לילי" רכים



חוגלה בע"מ  
 ת.ד. 20161  
 תל-אביב  
 טלפון 03-252105

## הר של סוכר בריו דה גניירו

חוויות מתוקות מדבש במיסתך ב-ס.א.א.

לדרום אמריקה דרך דרום אפריקה.

הר הסוכר הוא אחד מאתרי התיירות של ריו דה גניירו העיר המופלאה של ברזיל. חושבי ריו הקריוקס ידועים כמכניסי אורחים ולהכיס. ולהכנסת אורחים ולהבת חזקה גם במיסתך ב-ס.א.א. לריו דה גניירו שבדרום אמריקה דרך יוהנסבורג שבדרום אפריקה - ללא כל תוספת במחיר המיסה.

אחה טס ללא חניה מחל-אביב ליוהנסבורג. והנה משהיה ארוכה ככל שתצצה בדרום אפריקה-ארץ שמורות הטבע ומרכזי המסחר התוססים. אתה ממריא לריו דה גניירו באחת מטיסותיה היעירות. ללא חניה. של ס.א.א. לדרום אמריקה. באם רצונך בכך תוכל אף לטוס חזרה לישראל דרך אירופה. והדרך הנוחה ביותר לעשות זאת היא עם ס.א.א. או נטיס אותך ליערך במהירות. בדיוקנות ובנוחות אשר חפהפך את מיסתך ב-ס.א.א. לחוויה מתוקה מדבש.



פנה לס.א.א.

רח' שלום עליכם 5 תל-אביב

או לסוכן הנסיעות שלך

**SAA**  
SOUTH AFRICAN AIRWAYS  
תל-אביב, רחוב שלום עליכם 5, טלפון: 51844 57759

## בנק לאומי לישראל בע"מ

הבנק הנבחר ב-

1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975

הבנק הצועד עם הזמן



מודעה זו הופיעה ב"דבר" ב-1.6.1925

החברה לאחריות  
"יהודה"

מתכבדת להזמין את כל הקהל הנכבד לבא ולבקר  
את ביתנה המוצנן  
בתערוכה והזריד  
של המזרח הקרוב בתל-אביב  
המשרד הראשי - ירושלים

סניפים?  
תל-אביב חיפה קהיר, אלכסנדריה

עד להודעה חדשה...

...סגרנו את סניפינו  
בקהיר ובאלכסנדריה,  
אך 75 הסניפים  
ובאי הכוח שלנו ברחבי הארץ  
עומדים לשרותכם תמיד!

ציון-יהודה

קבוצת הביטוח הראשונה בישראל

נוסדה 1922



## מחולות שנוצרו עבור להקת מחול בת-שבע

שם הרקוד	תאריך	כוראוגו פיה	מוסיקה	תפאורה ותלבושות
מחוללים	14 בדצמבר 1964	רוברט כהן	קארלוס סוריאש	
לונה פארק	17 בדצמבר 1964	רוברט כהן		וולטר מרטין
בתיפתח	27 ביולי 1965	רנה שינפלד	מרדכי סתר	
אדם וחווה	4 בנובמבר 1965	אשרה אלקייס-רון	החטור וילה לובוס	אשרה אלקייס-רון
הציידים האגדיים	25 בנובמבר 1965	גלן טטלי	עדן פרטוש	
נשים באהל	21 בפברואר 1966	רנה גלוק	מרדכי סתר	דני קרוון
האירוסין	7 במרס 1966	נורמן מוריס	פאול בך-חיים	
פנים ומסכות	7 במרס 1966	נורמן מוריס	פאול הינדמית	
ספורט	12 באוקטובר 1966	שמעון בראון	ג'ורג' ראסל	
דוד וגלית	24 באוקטובר 1966	אשרה אלקייס-רון	איגור סטרוינסקי	אשרה אלקייס-רון
תהלים	24 באוקטובר 1966	גלן טטלי	עדן פרטוש	
צו הרשות	27 בפברואר 1967	אהוד בך-דוד	דניאל שליט	לינדה הודס
הפרה העוורת	6 במרס 1967	רנה שינפלד	אליוט קארטר	
לשונות האש	20 בנובמבר 1967	פרל לאנג	סרג'יו נאטרא	
המופע	22 בנובמבר 1967	לינדה הודס	בילי פייג', באדי ג'והנסון	
בבואות	23 בנובמבר 1967	רנה גלוק	נועם שריף	דני קרוון
1—2—3+	11 בינואר 1968	נורמן מוריס	בך-ציון אורגד	
חזרה	18 בינואר 1968	נורמן מוריס	פאבלו מונקאיו, סילבסטר רוואלטאס	
קלעים	13 באוגוסט 1969	רנה שינפלד	נועם שריף	דני קרוון
נעתה חטאת רובץ	13 באוגוסט 1969	משה אפרתי	נועם שריף	דני קרוון
קונצ'רטו בארוק מס. 5	4 בספטמבר 1969	נורמן ווקר	אנטוניו ויוואלדי	
עין דור	16 ביולי 1970	משה אפרתי	צבי אבני	דני קרוון
צפיה	10 בספטמבר 1970	רנה גלוק	נארי ברתיני	דני קרוון
קונצ'רטו לכלי הקשה	8 באוקטובר 1970	נורמן מוריס	ליאונרדו סלזדו	
תמורה	20 באפריל 1971	מירלה שרון	טושירו מאיוסומי	עוזי שרון
קולות ממרחקים	20 באפריל 1971	בריאן מקדונאלד	טורו טאקמיטה	יעקב שריר
הכרם של מרתה	27 ביולי 1971	בריאן מקדונאלד	נורמן דלרג'יוו	יעקב שריר
עמיים, עמייער	27 ביולי 1971	ג'והן קרנקו	רות בך-צבי, דב זלצר, א.וו. שטרנברג	
הבט בעצמך	10 באפריל 1972	לינדה הודס	אוריה היפ	
שלושה מתוך אחד	10 באפריל 1972	לינדה ראבין	ג'ורני ליגטי, ג.פ. הנדל	
לנוכה הירח המלא	18 ביולי 1972	ג'והן באטלר	צבי אבני	
אפיוודות ליריות	27 ביולי 1972	מירלה שרון	צבי אבני	עוזי שרון
סטרופה אנטיסטרופה	9 באוקטובר 1972	גלן טטלי	סילבאנו בוסוטי	ג'והן בן
שעשועים מתוך גלגל המזלות	1 בנובמבר 1972	וויליאם לותר	ג'ורג' קווינסקי	דני קרוון
פינות	31 במרס 1973	רנה שינפלד		רנה שינפלד, לאה ניקל
לזכר מס. 52436	3 בדצמבר 1973	אנה סוקולוב	תדיאוס ביירד	
כפת הרקיע	3 בדצמבר 1973	טאלי ביטי	סנטנה	אנטול גורביץ'
שיר	31 בדצמבר 1973	אנה סוקולוב	צ'ארלס אייבס	
מסע לשום מקום	15 בפברואר 1974	אשרה אלקייס-רון	לוציאנו בריו, פייר אנרי	אשרה אלקייס-רון
אלגיות	11 באפריל 1974	רנה שינפלד	י.ס. באך	
טלטלה	14 במאי 1974	מירלה שרון	פנדרצקי, צימרמן	דוד שריר
חלום	14 ביולי 1974	מרתה גראהם	מרדכי סתר	דני קרוון
נסיך האפלה	17 באוגוסט 1974	ג'והן באטלר	ארנולד שנברג	דני קרוון
מסע	5 במאי 1975	נורמן מוריס	פרנסיס פולנק	
משחקים שאנו משחקים	12 ביוני 1975	רנה גלוק	פאול הינדמית	דני קרוון
בערת האדמה	30 ביוני 1975	ג'ין היל סאגאן	נוסטאב מאהלר (שירת האדמה 1 ר')	
ליקוי מאורות	15 ביולי 1975	אשרה אלקייס-רון	קולאז' מוסיקלי	אשרה אלקייס-רון
מונודרממה	15 בנובמבר 1975	מירלה שרון	מרק קופיטמן	דוד שריר



## קורט יוס

נולד בגרמניה ב־1901. ב־1920 פגש את מורו ורבו למחול רודולף ואן לאבאן. בשנת 1927 נתמנה למנהל בית הספר למחול שנפתח באותה שנה באסן. השולחן הירוק הועלה לראשונה בפריס בשנת 1932 ע"י להקת המחול שליד האופרה העירונית באסן. "להקת מחול יוס" נוסדה אף היא באותה שנה וערכה סדרת סיורים ברחבי העולם. קורט יוס יצא לנמלאות באמצע שנות הששים, אך המשיך להיות פעיל בעולם המחול. הוא חסיד תורתו של לאבאן, היא תורת התנועה במרחב וסגנון הרקוד של מרכז אירופה. יצר סגנון תנועה, חפשי מכל מסורת מלאכותית, המקובל כמותאם יותר לבטא את הלך המחשבה ואת רגשות הדמויות אשר יצר מהסגנון הקלאסי הטהור. לבצע יצירותיו בוחר יוס ברקע שחור, באפקטים חזקים של תאורה וחוסך בתלבושות ותפאורה.

## אנה מרקרד

היא בתו של קורט יוס וברת סמכא ביצירות אביה. היא מורה למחול מודרני למי אסכולת אירופה לרקדנים מקצועיים, ומעצבת את רקודי אביה בלהקות מחול ברחבי העולם. לאחרונה עבדה בקנדה, ארה"ב, אנגליה ובדרום אפריקה.



## חידלה שרון

ילדת הארץ. הופיעה בתיאטרון הבאלט הישראלי. השתתפה ב"רביעיית התנועה" בהדרכתה של נועה אשכול. הקימה סטודיו משלה. הורתה ויצרה בארץ וכן גם היתה קשורה לתיאטרון עבורו הכינה כוראוגרפיות וכן השתתפה בהן.

במשך שבע שנות שהותה בניו יורק הופיעה במסגרת להקת אליון ניקולאס ומוריס לואיס. הופיעה בתכנית סולו והקימה בניו יורק להקה משלה, אתה הופיעה ועבורה יצרה יצירות רבות. עם להקה זו הופיעה בניו יורק וברחבי ארה"ב וקנדה והבקורת נמרה עליה את ההלל.

עם שובה ארצה ב-1971 נתבקשה ע"י להקת מחול בתישבע ליצור עבורה. הלהקה רקדה 4 מריקודיה: "תמורה", "אפיוזות ליריות", "טלטלה" ו"מונודראמה". עם "תמורה" ו"אפיוזות ליריות" הופיעה הלהקה בחו"ל. הרקדנים רנה שינפלד ורחמים רון זכו בפרס "כוכב הזהב" על בצוע הרקוד "תמורה" בפסטיבל המחול הבינלאומי בפריס בשנת 1971.

## ג'ין היל סאגאן

ג'ין היל סאגאן נולד בדרום ארה"ב. את הקריירה היצירתית שלו החל כצייר ופסל. את לימודיו כרקדן החל בהדרכת הגב' מריה נובלסקה בניו יורק. נעשה לאחד הרקדנים הכושים הבכירים באמריקה בריקוד הקלאסי. השתתף כרקדן סולן בלהקות במינכן, קלן, קופנהאגן, שטוקהולם ופריז. הוזמן ארצה ע"י הגב' בתישבע דה רוטשילד ואף נתמך ע"י קרן התרבות אמריקה-ישראל ומשרד החינוך והתרבות.

הכוראוגרפיות החשובות שלו הן: "חזיונותיה של בטיסטה ורנאזה", "רקויאם לצלילים", "והיה ככלות", "בחשכת הליל הלוטוס החיוור פורח", "הכאב המתוק", "בערת האדמה".





Book and Choreography  
Music  
Production  
Design  
Masks and Lighting  
Pianists

Kurt Jooss  
F.A. Cohen  
Anna Markard  
Hein Heckroth  
Hermann Markard  
William Hilsley  
Barbro Dahlman

קורט יוס  
פ.א. כהן  
אנה מרקרד  
האין הקרוט  
הרמן מרקרד  
וויליאם הילסלי  
בארברו דהלמאן

ספר וכוראוגרפיה  
מוסיקה  
הפקה  
תפאורה ותלבושות  
מסכות ותאורה  
פסנתרנים

## השולחן הירוק THE GREEN TABLE

This production was made possible by the generous aid of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Israel.

הפקה זו נתאפשרה הודות לעזרתה הנדיבה של שגרירות הרפובליקה הפדראלית הגרמנית בישראל.



Choreography Mirali Sharon  
Music Marc Kopitman  
Set David Sharir  
Costume Bertha Kwartcz  
Lighting Haim Tchelet

כוראוגרפיה מירלה שרון  
מוסיקה מרק קופיטמן  
תפאורה דוד שריר  
תלבושת ברטה קוורטץ  
תאורה חיים תכלת

1975 "חווודרמה"  
"MONODRAMA" 1975

This solo dance consists of 5 parts, each expressing one of various levels of feminine identity. These together form the Monodrama.

הסולו בנוי מ-5 פרקים, שכל אחד מהם מביע מישור נפשי שונה של ישות נשית אחת. הפרקים בכללם מהווים מונודרמה.





Choreography  
Music

Gene Hill Sagan  
Gustav Mahler  
From "The Song of the Earth"  
(1 and 6)

Costumes  
Lighting

Bertha Kwartcz  
Ben-Zion Munitz

ג'ון היל סאגן  
גוסטאב מאהלר  
מתוך: שיר על הארץ  
(1 ו-6)  
ברטה קוורטץ  
בן-ציון מוניץ

כוראוגרפיה  
מוסיקה

תלבושות  
תאורה

## בנרת האדמה 1975 THE BURNING GROUND 1975

... Now take up the wine! Now, friends, it is time!  
Drain your golden cups to the depths!  
Dark is life; dark is death:  
(Li Tay Po)

Still is my heart; it is awaiting its hour!  
Everywhere the lovely earth blossoms forth in spring and  
grows green  
Anew! Everywhere, for ever, horizons are blue and bright!  
For ever and ever ...  
(Mong Kawo Yen Wong Jay)

עכשיו היא העת למזוג את היין  
נמע עד תומו גביע זהב  
אפלים החיים ואפל הוא המוות  
(לי-טאיפו)

דומם לבבי, מצפה לשעתו  
מוריק האביב בשפע פרחים  
הכל מתחדש, האופק תכול ובהיר  
לנצח, לנצח נצחים ...  
!מונג קאוויין-וונג-ג'י



Choreography  
Music

Norman Morrice  
Francis Poulenc,  
Concerto in G Minor for  
Organ Strings and Timpani

Costumes  
Lighting

Linda Hodes  
Haim Tchelet

כוראוגרפיה  
מוסיקה  
נורמן מוריס  
פרנסיס פולנק, קונצרטו  
בסול מינור לאורגן,  
כלי קשת וטימפני  
לינדה הודס  
חיים תכלת

תלבושות  
תאורה

חם 1975  
TREK 1975





הלחקה  
The company



Robert Pomper רוברט פומפר



Lea Avraham לאה אברהם



Per-Olof Fernlund פראולוף פרנלונד



Derek Linton דרק לינטון



Rahamim Ron רחמים רון



Rina Schenfeld רנה שינפלד



Laurie Freedman לורי פרידמן



Zvi Gotheiner צבי גוטהיינר



Roger Briant רוג'ר בריאנט



Rina Gluck רינה גלוק



Tamar Tzafrir תמר צפריר



Debi Smulian דבי סמוליאן



David Oz דוד עוז



Ilan Behor-Aviv אילן בכור-אביב



Pamela Sharni ממלה שרני



Ruth Kleinfeld רות קליינפלד



Margalit Rubin מרגלית רובין



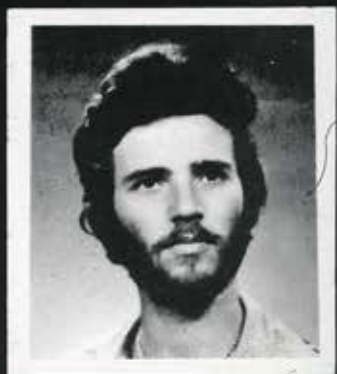
Sussan Stone סוזן סטון



Nurit Stern נורית שטרן



Varda Danieli ורדה דניאל



Jair Lee יאיר לי



Choreography	Martha Graham	מרתה גראהם	כוראוגרפיה
Costumes	Martha Graham	נורמן דל ג'ויו	מוסיקה
Music	Norman Dell-Jolo	ג'ון רוזנטל וחיים תכלת	תאורה
Lighting	Jean Rosenthal and Haim Tchelet	מרתה גראהם	תלבושות

## "שנעשונו חלאכים" "DIVERSION OF ANGELS"

This dance follows no story. Its action takes place in the imaginary garden love creates for itself.

It is the place of the raven, the tempter, the rose. It is the wish of the single-hearted; play after spirit's labor; games, slights, fancies, configurations of the lovers' intentions: the believed possibility, at once strenuous and tender: humors of innocence: Diversion of Angels.

למחול הזה אין סיפור. העלילה מתרחשת בגן הדמיוני שהאהבה יוצרת לעצמה. זהו גן העורב השחור, גן המפתח, גן השושנה. ערגת הלב הבודד; השעשוע שלאהר עבודת-הרוח; משחקים, קלות-ידעת, שגיונות, צירופי כוונות האוהבים, האפשרות הניתנת להיאמן, עזה ועדינה כאחת, חדוות-חיים של תמימות ושעשועי מלאכים.



Choreography	Moshe Efrati	משה אפרתי	כוריאוגרפיה
Music	Noam Shariff	נועם שריף	מוסיקה
Scenery	Danny Karavan	דני קרוון	תפאורה
Lighting	Haim Tchelet	חיים תכלת	תאורה
Costumes	Linda Hodes	לינדה הודס	תלבושות

## לפתח חטאת רובן SIN LIETH AT THE DOOR

The choreographer conceives Cain as the creative investigator, who criticises the world around him and does not willingly bow to the conventional.

As his antagonist, Abel is a conformist satisfied in his servitude. Cain, the cast-out, is induced by temptations, which are personified in the ballet by the Demon, who tries to rearrange the entangled world of Cain. The slaying of his brother seems to Cain the only possible way to free himself from the burden and pressures imposed upon him by Abel. Has Cain been redeemed from the afflictions of Abel's existence?

אצל הכוריאוגרף, קין הוא טיפוס יוצר המותח ביקורת על כל הסובב אותו ואינו מוכן לקבל על עצמו כל מוסכמה שהיא. לעומתו, הבל אחיו — אויבו, מרוצה בעבודתו... קין המנודה נדחף לפיתוי, אותו מגלם במהותו של הדמון המנסה לפשט את עולמו המסובך והמעוות של קין. רצה הבל נראה לקין כמוצא יחיד היכול לשחררו מן העול והלחץ אשר רובצים עליו כתוצאה מעצם קיומו של הבל.





Choreography Robert Cohan  
Music Ronald Lloyd  
Set Norbeto Chiesa  
Lighting John B. Read

כוריאוגרפיה רוברט כהן  
מוסיקה רונלד ללוי  
תפאורה נורבטו קיזה  
תאורה ג'ון ב. ריד

תא  
CELL



Choreography John Cranko  
Read by Chana Meron  
Music Ruth Ben-Zvi  
The composer E.W. Sternberg  
"I shall Know"  
D. Zeltzer "Maayan Ganim"  
Amos Eisenberg  
Literary adviser Israel Oual  
Costumes Yaakov Sharir, Yair Vardi  
Lighting Haim Tchelet

כוריאוגרפיה ג'ון קרנקו  
כריאה חנה מרון  
מוסיקה רות בן-צבי  
א.ו. שטרנברג "אדע"  
ד. זלצר — "מעין גנים"  
עמוס איזנברג  
ביצוע חליה יעקב שריר ויאיר ורדי  
תלבושת יחסי תכלה

## נחיים - נחיי נער 1971

אומה ואדם נעים במעגלים חופפים  
מכלייה לתחייה

## SONG OF MY PEOPLE, FOREST PEOPLE-SEA 1971

A nation and Man Move in Parallel Cycles  
from Death to Regeneration.

Excerpt from  
"To the Mound of Corpses in the Snow"  
"Silent Night"  
"The amputation of the Wing"  
"Song of my People — Forest people — Sea"  
"Not by chance"  
"Alone"  
Excerpt from  
Song of Songs  
Excerpt from "In two"  
Maayan Ganim  
Excerpt from "Messada"  
Hands of Israel  
"Spread your Wings"  
"God Lives"  
"I Shall Know"  
"I Always want Eyes"

Uri-Zvi Greenberg  
Tuvia Rivner  
Uri-Zvi Greenberg  
Uri-Zvi Greenberg  
Chaim Nachman Bialik  
Chaim Nachman Bialik

Shlomo Tana'i  
Music — Duo Zeltzer

Yizhak Lamdan  
Chaim Nachman Bialik  
I Z. Rimon  
Words: Else Lasker-Schuler  
Music: E.W. Sternberg  
sung by Natanya Dourat  
Nathan Zach

אורי-צבי גרינברג  
טוביה ריבנר  
אורי-צבי גרינברג  
אורי-צבי גרינברג  
חיים נחמן ביאליק  
חיים נחמן ביאליק

לחן — דובי זלצר  
שלמה טנאי  
יצחק למדן  
ח.נ. ביאליק  
י.צ. רימון  
מילים: אלה לסקר-שולר  
מוסיקה: א.ו. שטרנברג  
שירה: נתניה דורא  
נתן זך

מתוך אל גבעת הנוויות בשג  
לילה דומם  
כריתת כנף  
עמייים עמייער  
לא זכיתי באור מן ההמק  
לבדי  
מתוך שיר השירים  
מעין גנים  
מתוך "בשנים"  
ידי ישראל/מתוך "מסדה"  
הכניסני תחת כנפך  
חי אלוהים  
אדע

אני רוצה תמיד עינים





## MIRALI SHARON

Grew into an outstanding artist together with the development of the art of dance in Israel. Among some of the projects in which she was involved were "The Israeli Ballet Theater" and "The Movement Quartet", under the tutorship of Noa Eshkol. She formed her own studio and collaborated with theaters in which she performed and for which she did choreography.

During her seven years sojourn in New York, she appeared with the Alvin Nicolais and the Murry Lewis companies. She choreographed and performed with her own company in New York and throughout the United States and Canada. Her solo performances and her works received excellent reviews.

Upon her return to Israel she was invited to create new works for Batsheva Dance Company: "Transition", "Lyric Episodes", "Taltela" and "Monodrama". "Transition" and "Lyric Episodes" were taken abroad, and in 1971 Rina Schenfeld and Rachamim Ron were awarded the "Gold Star" for their performance of "Transition" at the International Dance Festival in Paris.

## GENE HILL SAGAN

Was born in the American South. Began his creative career as painter and sculptor. Studied dancing with Maria Nevelska in New York, and became one of the leading classical dancers in America. Was invited to dance solo parts in Munich, Cologne, Copenhagen, Stockholm and Paris. Madame B. de Rothschild invited him to Israel. Here he was also sponsored by the America-Israel Cultural Foundation and by the Ministry of Education and Culture.

His most important works are: "ECSTASY OF BATISTA VERNAZZA", "REQUIEM FOR SOUNDS", "FALLEN ANGELS", "AND AFTER", "PALE LOTUS", "SWEET AGONY" and "THE BURNING GROUND".

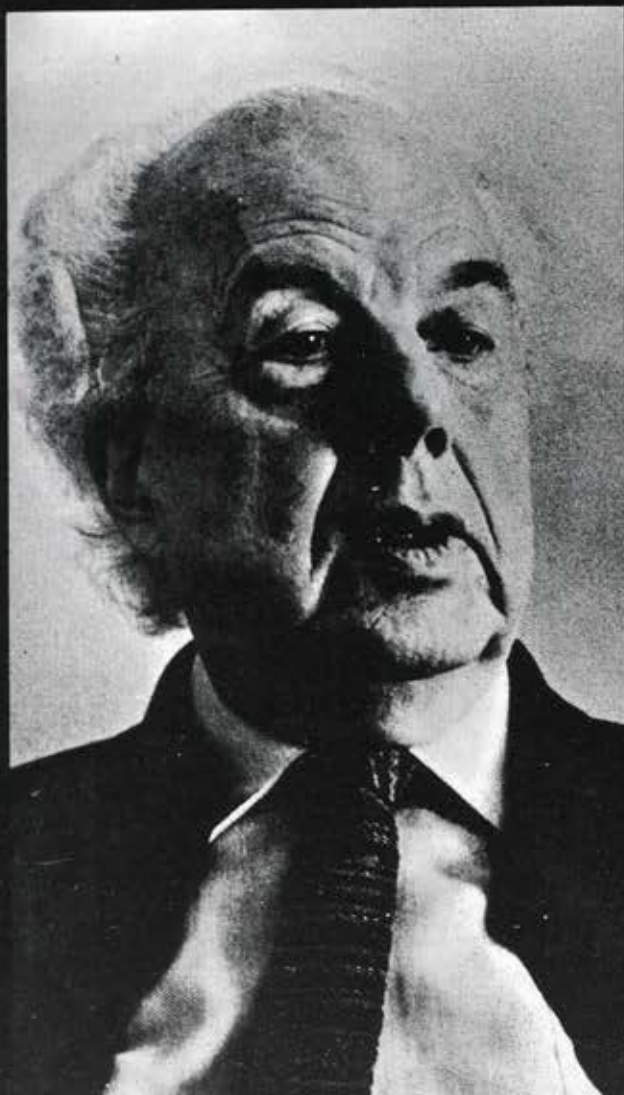


## KURT JOOSS

Was born in 1901 in Germany where, in 1920, he met Rudolf von Laban under whom he studied and danced. In 1927 a school of dance was founded in Essen and Jooss became its director. It was the company of the Municipal Opera House in Essen that first presented *The Green Table* in Paris in 1932. In the same year he founded his "*Ballets Jooss*" which undertook a series of world tours. He retired in the mid-sixties but continues to lead an active life in the world of dance. Jooss, a disciple of the space-movement theories of Laban and a devotee of the Central European school of dancing, adopts a form of movement free from artificial conventions and which is claimed to be better adapted than the pure classical style to the characterization of the mentality and emotional feeling of his characters. His ballets are presented against black back-cloths and with the minimum costume or scenery and with the very effective use of lighting.

## ANNA MARKARD

Is the daughter of Kurt Jooss and an authority on her father's works. She freelance teaches professional dancers modern dancing of the European school and she guest produces Jooss's ballets for companies throughout the world. She produced ballets in Canada, the United States, England and South Africa.





# DANCES CREATED FOR BAT SHEVA DANCE COMPANY

Name of DANCE	Date	Choreography	Musi.	Decor & Costumes
Celebrants	Dec. 14, 1964	Robert Cohan	Carlos Surinach	
Luna Park	Dec. 17, 1964	Robert Cohan	Carlos Surinach	Walter Martin
Jephtha's Daughter	July 27, 1965	Rina Schenfeld	Mordechai Seter	
Adam and Eve	Nov. 4, 1965	Oshra Elkayam	Hejtor Villa Lobos	Oshra Elkayam
The Mythical Hunters	Nov. 25, 1965	Glen Tetley	Odeon Partos	
Women in a Tent	Feb. 21, 1966	Rena Gluck	Mordechai Seter	Dani Karavan
The Betrothal	March 7, 1966	Norman Morrice	Paul Ben-Hayim	
Side Show	March 7, 1966	Norman Morrice	Paul Hindemith	
Sport	Oct. 12, 1966	Simon Braun	George Rassel	
David and Goliath	Oct. 24, 1966	Oshra Elkayam	Igor Stravinsky	Oshra Elkayam
Psalms	Oct. 24, 1966	Glen Tetley	Odeon Partos	
By Order of Creon	Feb. 27, 1967	Ehud Ben-David	Daniel Shalit	Linda Hodes
Blind Man's Buff	March 6, 1967	Rina Schenfeld	Eliot Carter	
Voices of Fire	Nov. 20, 1967	Pearl Lang	Sergio Natra	
The Act	Nov. 22, 1967	Linda Hodes	Billy Page, Buddy Johnson	
Reflections	Nov. 23, 1967	Rena Gluck	Noam Shariff	Dani Karavan
1—2—3+	Jan. 11, 1968	Norman Morrice	Ben-Zion Orgad	
Rehearsal	Jan. 18, 1968	Norman Morrice	Pablo Moncayo	
Curtains	Aug. 13, 1969	Rina Schenfeld	Noam Shariff	Dani Karavan
Sin Lieth at the Door	Aug. 13, 1969	Moshe Efrati	Noam Shariff	Dani Karavan
Baroque Concerto No. 5	Sept. 4, 1969	Norman Walker	Antonio Vivaldi	
Ein Dor	July 16, 1970	Moshe Efrati	Zvi Avni	Dani Karavan
Time for Waiting	Sept. 10, 1970	Rena Gluck	Gary Bertini	Dani Karavan
Percussion Concerto	Oct. 8, 1970	Norman Morrice	Leonardo Salzedo	
Transition	April 20, 1971	Mirali Sharon	Toshiro Mayosumi	Uzi Sharon
Voices from a Far Place	April 20, 1971	Brian McDonald	Toru Takemita	Yaacov Sharir
Martha's Vinyard	July 27, 1971	Brian-Mcdonald	Norman Dello-Joio	Yaacov Sharir
Song of My People, Forest People-Sea	July 27, 1971	John Cranko	E. W. Sternberg	
Look at Yourself	April 10, 1972	Linda Hodes	Uria Heep	
Three out of Me	April 10, 1972	Linda Rabin	G. F. Handel	
Moon: Full	July 18, 1972	John Butler	Zvi Avni	
Lyric Episodes	July 27, 1972	Mirali Sharon	Zvi Avni	Uzi Sharon
Strophe Anti-Strophe	Oct. 9, 1972	Glen Tetley	Sylvano Bussotti	John Benn
Divertissement in the Playground of the Zodiac Corners	Nov. 1, 1972 March 31, 1973	William Luther Rina Schenfeld	George Quincy	Dani Karavan Rina Schenfeld, Lea Nikel
In Memory of No. 52436	Dec. 3, 1973	Anna Sokolow	Tadeus Baird	
Dome of Heaven	Dec. 3, 1973	Talley Beatty	Santana	Anatole Gurevich
Poem	Dec. 31, 1973	Anna Sokolow	Charles Ives	
Journey to Nowhere	Feb. 15, 1974	Oshra Elkayam	Luciano Berio	
Elegies	April 11, 1974	Rina Schenfeld	J.S. Bach	
Taltela	May 11, 1974	Mirali Sharon	Penderecki, Zimmerman	David Sharir
Dream	July 14, 1974	Martha Graham	Mordechai Seter	Dani Karavan
Puppets of Death	Aug. 17, 1974	John Butler	Arnold Schoenberg	Dani Karavan
Trek	May 5, 1975	Norman Morrice	Francis Poulenc	
Games we Play	June 12, 1975	Rena Gluck	Paul Hindemith	Dani Karavan
The Burning Ground	June 30, 1975	Gene Hill Sagan	Gustav Mahler	
Apocalypse	July 15, 1975	Oshra Elkayam	Oshra Elkayam	
Monodrama	Nov 15, 1975	Mirali Sharon	Marc Kopitman	David Sharir



יתרון דירה - צמוד ב-100%

יתרון ביטוח - צמוד ב-100%

יתרון לכל - צמוד ב-100%

יתרון -

צמוד ב-100%

יתרון 10000 - צמוד ב-100%

# יתרון צמוד ב-100%

בדיסקונט חציטים לך היום תכניות חסכון צמודות ב-100%. הצמדה למדד - הדרך הטובה והבטוחה ביותר היום לחסכון.

פרטים בקשר לתכנית המתאימה לך תוכל לקבל בכל אחד מ-206 סניכי

בנק דיסקונט לישראל

בנק ברקלים דיסקונט







# כל ענפי בטוח

חסכון  
בטחון  
נסיון  
יציבות  
אמינות

הפניקס  
הישראלי



חברה לבטוח בע"מ

משרד ראשי:

תל-אביב, רח' לבונטין 30, טל. 623362  
ירושלים, רח' בן-יהודה 4, טל. 02-227  
חיפה, שד' המגינים 60/א, טל. 04-533

# עירית תל-אביב-יפו מוזיאונים עירוניים בתל-אביב-יפו

מוזיאון תל-אביב  
שדרות שאול המלך 27-29, טלפון 25 73 61  
פתוח לקהל בימים א', ב', ד', ה' - בשעות 10 עד 17, 22.  
ביום ו' בשעות 10 עד 16, 22.  
ביום ו' בשעות 10 עד 14.  
מוזיאון - חורף - 19 עד 23.  
מוזיאון - קיץ - 19 עד 23.  
\* \* \*

קרית "מוזיאון הארץ"  
רמת-אביב - טלפונים: 41 52 44 - 41 52 48

מוזיאון הזכוכית  
מוזיאון קדמון למטבעות  
מוזיאון הקרמיקה  
מוזיאון לאתנוגרפיה ולפולקלור  
המירית תל-אביב  
בית נחושתן - מימצאי חפירות תמנע  
מוזיאון הכתב  
מוזיאון המדע והטכנולוגיה  
הפלטניום ע"ש לסקי  
הצגות יומיות: 10, 11, 12, פרש' שבועות ולחנים  
וביום ג' גם ב-19.15.  
הקרנת פרטי מדע ביום ג' האחרון בכל חודש.  
בשעה 20.15.

המוזיאון לעתיקות ת"א-יפו

רחוב מפרץ שלמה 10, יפו טל': 82 53 75  
שעות הביקור  
ביום א' ב' ג' ד' ה' - 9 עד 15  
ביום ו' - 9 עד 13  
בשבת ובחגים - 10 עד 14  
\* \* \*

המוזיאון לתולדות תל-אביב-יפו

רחוב ביאליק 27, טל': 53 35 34, 53 30 52  
שעות הביקור  
ביום א' ב' ג' ד' ה' - 9 עד 16  
ביום ו' - 9 עד 13  
בשבת - 10 עד 14

בשבת הכניסה חופשית

ללהקת מחול בת שבע בברכה

קידרון חברה מסחרית בע"מ  
KIDRON TRADING COMPANY LTD.

רחוב בני משה 16, תל-אביב  
16 BNEI MOSHE STREET, TEL-AVIV  
ת.ד. 20104, טל' 454202/3, פ.ד. 20104

## איך להשתמש בבירה מכבי ככלי נגינה?



3. בדרך זו לא תוכל לגנוב את בטהובן או את מוצרט, אבל ייתכן ותצליח להפיק כמה תווים מ"יונתן הקסן".

4. וגם אם לא - אל תתיאש. אחרי הכל, נהיגת ממשקה טוב. ממסיקה טובה אתה יכול ליהנות כמה שתקצק כאן

1. ראשית שתה אותה. את בירת היצוא של ישראל. בירה מעולה מקציפה ותוססת.

2. עכשיו, אחוז היטב את קצה הבקבוק הפתוח באצבעותיך, קרב אותו אל-פיהך וגשוף בזהירות לתוכו כשאתה מכווץ את שפתיך (אתה בודאי תוהה, אם-כן, מדוע האדם שנתמונה משתמש בקשת. האמת היא שחשבנו כי כך הוא יראה מעניין יותר מסתם מישהו הנושף לבקבוק ריק....).



# וורמוטליה



... כי אניני הטעם יודעים שהוורמוט  
המקורי והטוב בעולם  
הוא הוורמוט האיטלקי.  
וורמוט איטלקי  
**STOCK**  
שילוב נדיר של יין  
מעולה וצמחי  
וורמוט איטלקיים  
מקוריים.  
וורמוט

איטלקי **STOCK** -

האפריטיף המטיב כל  
אירוח ואירוחה, נשף ומסיבה.

אל תתפשר בפחות מאשר  
וורמוט איטלקי **STOCK** -  
עם קרה, סודה, לימון  
או כמות שהוא - מקורר היטב.



**STOCK**  
Vermouth

איטליה נתנה לעולם את הוורמוט **STOCK** הביא אותו לישראל



Many years of development of modern dance in Israel preceded the founding of Batsheva Dance Company in 1964. Modern dance started in this country sporadically but vigorously in the '40's, with the Gertrude Kraus Company, and continued through the '50's with Anna Sokolow's Lyric Theatre, and the Dance Stage, in which several Israeli dancers and choreographers participated, among them Rina Shacham and Rena Gluck.

Israeli dancers went abroad to study, mainly at the Juilliard School of Dance in New York, they returned and with them arrived others who settled here. In 1963 Batsheva de Rothschild decided to start a company that would provide a suitable framework for Israeli dancers. She persuaded Martha Graham to take on the burden of artistic supervision and tuition. The new company made its first appearance at the Habima Hall, on December 14th, 1964. The programme included works by Martha Graham, Donald McKayle and Robert Cohan. Two of these dances, "HERODIAD" and "ERRAND INTO THE MAZE", are still in Batsheva Dance Company's repertoire. The company soon made itself an excellent reputation and acquired an enthusiastic audience.

The company went on tour abroad, visiting Europe and the United States to critical acclaim. The company performed at the Champs Elysee Festival in Paris, and won prizes and citations. Several well-known artists served as artistic directors of the company, among these were Jane Dudley, Norman Walker, Brian Macdonald, William Luther, Linda Hodes and Kaj Lothman, the present artistic director.

Some of the dancers of the company created original works of their own: Rena Gluck, Moshe Efrati, Rina Schenfeld and Oshra Elkayam-Ronen. Another Israeli artist who choreographed for Batsheva Dance Company is Mirali Sharon. Among the scenic artists who worked for the company are Dani Karavan and David Sharir. Guest choreographers, who came to create for the company, often chose pieces by Israeli composers for their new dances. Through these works Israeli music found its way into dance companies the world over. These include music by Zvi Avni, Odedon Partos, Paul Ben-Chaim and Mordecai Seter.

The company's repertoire is comprised of works by Martha Graham, Jerome Robbins, Norman Morrice, John Butler, John Cranko, Glen Tetley, Jose Limon, Robert Cohen, Anna Sokolow, Talley Beatty and other distinguished choreographers of world renown. In 1974 Martha Graham visited Israel in order to create, for the first time in her long career, a work for a dance company not her own. The result of this collaboration between her and the Batsheva Dance Company was "DREAM", a fantasy on biblical themes, with a set by Dani Karavan and music by Mordecai Seter. In April, 1975, the company became a publically-supported dance ensemble. The Ministry of Education and Culture, The America-Israel Cultural Foundation and others agreed to provide the necessary funds to enable the continuation of the company.





# BATSHEVA DANCE COMPANY

Artistic Director  
General Manager  
Rehearsal Director  
Assistant to Artistic Director

Kaj Lothman  
Pinhas Postal  
Rena Gluck  
Amira Merose

## Dancers

Rina Schenfeld  
Rena Gluck  
Rahamim Ron

(In Alphabetical Order)

Lea Avraham  
Ilan Bachor-Aviv  
Roger Briant  
Varda Danielli  
Per-Olof Fernlund  
Laurie Freedman  
Zvi Gotsdiner  
Ruth Kleinfeld  
Jair Leo  
Derek Linton  
David Oz  
Robert Pomper  
Margalit Rubin  
Pamela Sharni  
Debi Smullen  
Nurit Stern  
Susan Stone  
Tamar Tzafrir

Manager of Distribution Dept.  
Graphic Design  
Photos  
Stage Manager  
Production Manager  
Costumes Director  
Electric Equipment  
Chief Electrician  
Sound  
Sets Built by  
Ballet Shoes

Shlomo Bosmi  
Studio Ness  
Jacob Agor, Mula-Haramati  
Jacob Erlich  
Sally Jacoby  
Bertha Kwartcz  
"Danor"  
David Hadar  
Amiram Rave  
Zeev Halperin  
Densky

## Members of the National Council

Itzhak Artzi  
Dorah Bertonoff  
Michael Firon  
Theresa Flesch  
Raya Yaglom  
Dani Karavan  
Gertrude Kraus  
Ziva Lahat  
Ruth Van Leer  
Dr. Joseph Mirelman  
Nathan Mishori  
Gideon Paz  
Victoria Philosoph  
Leah Porath  
Yoram Ravin  
Hanoch Ron  
Leonard Schach  
Prof. Michael Sela  
William Strum  
Ruth Taigam

BATSHEVA  
DANCE  
COMPANY

